

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 67

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Février 1967

## Toujours « contrôler » !

La vogue du verbe à tout faire *contrôler*, caractéristique du langage « franglais », prend une ampleur presque indécente.

Voici (parmi beaucoup d'autres) un titre qui s'étale en première page d'un grand quotidien : « Les maoïstes battus au Tibet où les adversaires du régime *contrôleraient* la capitale ». En français, on eût écrit : « ...tiendraient la capitale ».

Dans un communiqué de l'agence A. P. : « Les prisonniers furent accompagnés de village en village jusqu'à un hameau *contrôlé* par les gouvernementaux ». Ici encore, c'est le verbe « tenir » qui s'imposait.

Entendu en décembre au Miroir du Monde : « M. Kiesinger a déclaré que l'Allemagne ne revendiquait pas le *contrôle* de l'arme nucléaire. » Et le correspondant de Bonn d'enchaîner en parlant de la disposition de l'arme nucléaire : c'est lui s'exprimait correctement.

Une variante de l'agence U. P. I. : « C'est la première fois qu'un avion se pose grâce à un *contrôle* uniquement automatique... » Il s'agissait ici d'une direction automatique.

Dans le numéro de mai 1966 de la revue de l'Ethnie française : « La proposition de loi enlevait au gouvernement valdôtain le *contrôle* de l'enseignement pour le transférer à l'Etat italien »...

Contrôler, en français, signifie surveiller, vérifier.

## Rocade

Au moment de l'élection du conseiller fédéral Celio, plusieurs journaux ont parlé d'une possible « rocade » entre chefs de départements. Ce terme était impropre.

En langage militaire, la rocade est une ligne parallèle au front de combat, permettant d'établir des liaisons entre les secteurs. Par analogie : voie de communication (parallèle à une autre) utilisée comme dérivation (Robert).

Une rocade n'est pas un échange.

## « Comporter »

Entendu à Sottens : « L'ordre du jour comporte... » — Non : comprend.

Comporter = permettre, souffrir : le sujet ne comportait pas tant d'ornements (Larousse).

## Ressortir

Selon l'agence A. P., le directeur du G. A. T. T. aurait dit : « Le problème *ressort* de la sagesse politique et du courage. »

En français : le problème ressortit à la sagesse...

## « En montagne »

Le bulletin météorologique parle parfois de pluie (ou plutôt de « précipitations » !) *en montagne*.

On dit : promenade, excursion en montagne ; mais passer ses vacances à la montagne (par opposition à la mer ou à la campagne).

Il faut dire de même : pluie à la montagne (par opposition à la plaine).

## Soi-disant

« A propos d'une *soi-disant* liturgie », titrait un quotidien valaisan.

« Soi-disant » (invariable) ne peut concerner — le sens l'indique — qu'une personne : de soi-disant docteurs.

Il fallait écrire : une prétendue liturgie.

## Le « point de la situation » !

Faire le point, dans le langage de la marine, signifie : calculer la position du navire. Par analogie : déterminer la situation.

Cela n'a donc pas de sens de dire « faire le point de la situation ».

En gros caractères dans un quotidien : « La Chine vitupère *contre* Moscou ». On dit « invectiver contre », mais « vitupérer » est un verbe actif.